Porównanie tłumaczeń Daniela 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Daniel został przyprowadzony przed króla, król odezwał się i powiedział do Daniela: Czy to ty jesteś Danielem z wygnańców judzkich, których przyprowadził król, mój ojciec, z Judy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Daniel stanął przed królem, ten odezwał się do niego w te słowa: Czy to ty jesteś tym Danielem, jednym z wygnańców judzkich, których mój ojciec, król, przyprowadził tu z Judy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Daniel został przyprowadzony do króla. A król zapytał Daniela: Czy ty jesteś tym Danielem z synów uprowadzonych z Judy, którego król, mój ojciec, sprowadził z ziemi Judy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przywiedziony jest Danijel do króla; a król mówiąc rzekł Danijelowi: Tyżeś jest on Danijel, któryś jest z synów więźniów Judzkich, którego przywiódł król, ojciec mój, z ziemi Judzkiej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wprowadzony tedy jest Daniel przed króla. Do którego przemowę uczyniwszy król, rzekł: Tyś jest Daniel z synów pojmania Judzkiego, którego przywiódł ociec mój, król, z Żydowskiej ziemie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyprowadzono Daniela przed króla. Król odezwał się do Daniela: Czy to ty jesteś Daniel, jeden z uprowadzonych z Judy, których sprowadził z Judy król, mój ojciec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyprowadzono Daniela przed króla, król odezwał się i rzekł do Daniela: Czy to ty jesteś Danielem z wygnańców judzkich, których przyprowadził król, mój ojciec, z ziemi judzkiej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Daniel został przyprowadzony przed króla, król zaś odezwał się do niego: Czy to ty jesteś Danielem, jednym z wygnańców judzkich, których król, mój ojciec, sprowadził z Judy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wprowadzono Daniela do króla, król powiedział do niego: „Ty jesteś Daniel, jeden z wygnańców judzkich, których król, mój ojciec, przyprowadził z Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Daniel został wprowadzony przed króla. Król przemówił i rzekł do Daniela: - Ty jesteś Daniel spośród uprowadzonych z [pokolenia] Judy, których mój ojciec sprowadził z Judei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Даниїл був введений перед царя, і цар сказав до Даниїла: Чи ти є Даниїл, той, що з синів полону Юдеї, якого привів цар мій батько? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Daniel został przyprowadzony do króla, a król mówiąc, powiedział Danielowi: Ty jesteś ten Daniel z synów wygnańców judzkich, którego mój ojciec, król, przyprowadził z ziemi judzkiej? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprowadzono zatem Daniela przed króla. Król odezwał się i rzeki do Daniela: ”Czy jesteś tym Danielem spośród wygnańców judzkich, którego król, mój ojciec, uprowadził z Judy? |